

## **Александр Минкин: Московская чайка на берегах Женевского озера | Alexandre Minkine: Une mouette moscovite aux bords du lac Léman**

Author: Надежда Сикорская, [Женева-Лозанна](#) , 26.03.2014.



Александр Минкин (NashaGazeta.ch)

Известный журналист еще и театральный критик. В эти дни он ведёт мастер-класс

для режиссёров в лозаннской «Мануфактуре», а сегодня выступит на Русском кружке в Женеве.

|  
Alexandre Minkine: Une mouette moscovite aux bords du lac Léman

Поводов для беседы с Александром Минкиным у нас было множество. В начале года в издательстве Syrtex вышел французский перевод его книги о театре [«Нежная душа»](#). В течение двух недель марта он разъясняет «своего Чехова» студентам «Мануфактуры», единственной в западной Швейцарии государственной Высшей специализированной школы (HES-SO), где преподают режиссуру и актерское мастерство. А [сегодня вечером](#) у него встреча с русскоязычной аудиторией в Русском кружке при Женевском университете. Да и о политических событиях ему есть что сказать.

***Наша Газета.ch: Начнем с самой злободневной темы: ситуация в Крыму и реакция общества.***

**Александр Минкин:** Общество расколото невероятно сильно. Ни Олимпиада, ни президентские выборы не вызывали такого ожесточённого противостояния. Вот пример. Увидел в интернете письмо деятелей культуры в поддержку Путина. (Прочёл только список имен: там есть люди и приличные, и неприличные, и никакие – те, чьи заявления никого не интересуют.) На следующий день – письмо интеллигенции «против войны». И тоже подписали очень разные по степени уважения люди.

Оба эти письма (одно назовём «кремлёвское», другое — «интеллигентское») – написаны «для себя».

Путину поддержка Табакова и Безрукова не нужна, у него достаточно власти и высокий рейтинг.

Улицкая, Людмила Алексеева и прочие дамы и господа, подписавшие второе письмо, точно знают: решений Путина это не изменит, будь там хоть тысяча подписей. Тем более, для таких людей, как Путин, публичное негодование – только лишний раздражитель. Значит, и они решают не Крымскую проблему.



(NashaGazeeta.ch)

На мой взгляд, само это размежевание порочно. Выходит: либо «Путин и Крым!», либо «Ни Путина, ни Крыма!». Но по мне: Путин плохой, а Крым русский. Все, кому Крым интересен и важен, знают и про 18 век, и про Хрущева, и про Беловежскую пущу. Хрущев в 1954 году никого не спросил; Ельцин, Кравчук и Шушкевич в 1991 году никого не спросили. А их решения мы должны считать святыми?

Решать судьбу Крыма имеют право его жители, а не Мединский с холуями, не интеллигенты, и не Путин с Обамой и ОБСЕ.

***Все Ваши читатели знают Вас как публициста, и далеко не все - как театрального критика. Но именно театр привел Вас сейчас в Швейцарию. Как совмещаются два эти амплуа?***

Действительно, на мне уже висит табличка «Письма президенту». Как же это надоело! Я много раз пытался прекратить эту серию, но и главный редактор МК, и читатели настаивали на продолжении.

***А президент лично не просит?***

Не просит, но читает. Вернее, оба читали и читают. Реакции были разные, вплоть до грубых требований моего увольнения (в президентство Медведева).

Теперь по поводу театра и Швейцарии. Я всегда любил театр, ходил по 150 раз в год, писал о спектаклях, закончил ГИТИС (чтоб режиссеры не жаловались, что их критикует непонятно кто).

В разное время вышли мои тексты о пьесах Пушкина – «Моцарт и Сальери» , «Скупой рыцарь»; о пьесах Чехова – про «Вишнёвый сад» («Нежная душа», 2005) и про «Чайку» (2010)... Это не рецензии на спектакли, это скорее маленькие романы о пьесах. И вдруг совершенно неожиданно владелец издательства Syrtes Серж де Пален решил издать эти тексты на французском. Я обрадовался...

В России публикации вызвали большой интерес, редакция «МК» получала лестные письма от Александра Аскольдова, Юрия Норштейна, Владимира Спивакова, Александра Кабакова, Генри Резника, Александра Любимова и др. Но – в профессиональной среде ни единого слова. Мёртвая тишина.

**Теперь вы занимаетесь чеховскими пьесами во франкоязычной театральной Мануфактуре.**

Мне очень нравится название этой высшей школы. Помните ткацкую мануфактуру купца Алексеева (который стал режиссёром Станиславским)? Эта мануфактура обеспечивала золотой парчой всю Россию и чуть ли не всю Европу. А Станиславский «обеспечил» весь мир своими театральными открытиями. Так вот Мануфактура Лозанны пригласила меня на две недели заниматься с их студентами-режиссёрами разбором пьес Чехова.

Понять пьесы Чехо



(NashaGazeta.ch)

ва не просто, они застегнуты на все пуговицы. Если пьесы Шекспира экстраверты, то чеховские – совершенные интроверты. У Шекспира Яго выходит и открыто говорит: «Я ненавижу мавра. Я буду клеветать, что Дездемона спит с Кассио. Я доведу Отелло до убийства». У Чехова никто про себя не говорит так откровенно, все хотят выглядеть хорошими. Поэтому пьесы Чехова так сложны, а для иностранца – тем более; ведь в переводах исчезают нюансы; некоторые переводы – это катастрофа и кошмар.

**Должны ли были студенты как-то подготовиться к Вашему приезду?**

Им было велено заранее прочитать «Чайку», «Три сестры», «Вишнёвый сад», выбрать сцены и выучить наизусть. Теперь работаем с 9 утра до 6 вечера.

**И получается?**

Это у них надо спросить. А ещё лучше – спустя годы – у зрителей их спектаклей. Пока

же мы в пути; как минимум – до 28 марта.

**Была ли какая-то цель лично у Вас в этом проекте?**

Нет. Мне было бы гораздо интереснее поставить не отдельные сцены, а целый спектакль, который потом бы шел в театре и который могла бы оценить публика. Мечтаю поставить «Чайку» с хорошими русскими актерами и в том жанре, который определил ей Чехов: комедия.

**Почему Вы ограничиваетесь только Чеховым и Пушкиным, другие авторы Вас не интересуют?**

Даже одного из этих двоих хватит на всю жизнь.

**Читая Ваши тексты, я то и дело заглядывала в пьесы Чехова, удивляясь, что прежде многого не замечала. Потом проверила на нескольких начитанных знакомых – никто не смог даже приблизительно указать размер вишневого сада! А ведь это принципиально важно. Чем Вы объясняете такое массовое «непрочтение» Чехова?**

Пу



Александр Минкин и Надежда Сикорская (NashaGazeta.ch) шкина сказал «мы ленивы и не любопытны». Кроме того, есть вещи, которые ускользают даже при внимательном чтении. А спустя годы перечитываешь – ба! как же я раньше не замечал?! Ты не стал умнее, но добавился жизненный опыт...

Самые внимательные, самые вдумчивые читатели – это талантливые переводчики, настоящие подвижники. Но и они могут не заметить гениальную деталь, если она «из другого мира».

Я с волнением взял в руки перевод «Онегина», сделанный Андре Марковичем (о котором, кстати, благодаря Вам, узнал из [его интервью](#) «Нашей газете»)...

**Неужели нашли ошибки?**

Что Вы! Маркович блистательный переводчик, по-новому открывший французам

русскую литературу. Но на один нюанс в «Онегине» он не обратил внимания. Я ему показал; а было это – представьте – в Михайловском, у Пушкина, минувшей осенью.

### ***И как отреагировал Маркович?***

К моему превеликому удовольствию, он обрадовался и сказал, что если перевод «Онегина» будет переиздаваться, он постарается это место исправить.

***Лучшее доказательство того, что он не обиделся, это то, что он согласился приехать на первые два дня Вашего мастер-класса и лично переводить. А Ваша книга? То, что она написана в прозе, не очень облегчило задачу переводчика – столько в текстах разных нюансов, ассоциаций, скрытых цитат.***

В выборе переводчика я не участвовал. Любу Юргенсон выбрало издательство, а оценить перевод я просто не могу – мой французский не позволяет. Но переживал я ужасно...

***Надеюсь, что среди наших читателей найдутся такие, кто смогут оценить и оригинал, и перевод, и поделиться своими впечатлениями.***

[Чехов](#)

[пушкин](#)

[Женева](#)

Статьи по теме

[Андре Маркович: Русский переводчик, пишущий по-французски](#)

---

### **Source URL:**

<http://www.nashagazeta.ch/news/les-gens-de-chez-nous/aleksandr-minkin-moskovskaya-chayka-na-beregah-zhenevskogo-ozera>